

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Лингвострановедение стран второго иностранного языка (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Смирнова И.Ю.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Лингвострановедение стран второго иностранного языка»
(немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих факторов оказал наибольшее влияние на формирование современной политической системы Германии?

- А) Принятие Конституции 1949 года
- Б) Объединение Германии в 1990 году
- В) Вторая мировая война
- Г) Холодная война

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой немецкий писатель получил Нобелевскую премию по литературе в 1929 году?

- А) Гёте
- Б) Томас Манн
- В) Гейнрих Манн
- Г) Гюнтер Грасс

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Как называется знаменитый замок, расположенный в Баварии и вдохновивший Диснейленд?

- А) Замок Нойшванштайн
- Б) Замок Хоэнцоллерн
- В) Замок Мариенбург
- Г) Замок Кенигсберг

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1.)

4. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из этих городов не находится в немецкоговорящей стране?

- А) Цюрих
- Б) Вена
- В) Брюссель
- Г) Берн

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1.)

5. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих композиторов родился в Австрии?

А) Иоганн Себастьян Бах

Б) Людвиг ван Бетховен

В) Фредерик Шопен

Г) Клод Дебюсси

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2.)

6. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из этих немецких городов известен своим университетом,
основанным в 1386 году?

А) Гейдельберг.

Б) Гамбург.

В) Дрезден.

Г) Кёльн.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Сопоставьте ключевые события с их датами.

Событие		Дата	
1)	Объединение Германии	А)	1939
2)	Принятие Конституции ФРГ	Б)	1990
3)	Падение Берлинской стены	В)	1949
4)	Начало Второй мировой войны	Г)	1989

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	Г	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Установите соответствие между вопросами и ответами.

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1) Какое событие отмечается в Германии 3 октября? | А) Берн |
| 2) Какой австрийский композитор известен своими операми, такими как "Свадьба Фигаро" и "Дон Жуан"? | Б) Гюнтер Грасс |
| 3) Какой город является столицей Швейцарии? | В) День единства Германии |
| 4) Какой немецкий писатель получил Нобелевскую премию по литературе в 1999 году за роман "Нос"? | Г) В. Вольфганг Амадей Моцарт |

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Установите соответствие между известными немецкими писателями и их произведениями.

- | | Писатель | | Произведение |
|----|---------------------------|----|----------------------|
| 1) | Иоганн Вольфганг фон Гёте | А) | "Братец Яков". |
| 2) | Фридрих Шиллер | Б) | "Фауст". |
| 3) | Томас Манн | В) | «Будденброки» |
| 4) | Герман Гессе | Г) | "Разрушенный цветок" |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Установите правильное соответствие.

- | | |
|--|--------------|
| 1) Город, который был центром политической жизни Германии до объединения страны. | А) Берлин |
| 2) Страна, известная своим нейтралитетом, многоязычием и высокими стандартами жизни. | Б) Гамбург |
| 3) Один из крупнейших портов Европы, известный своей архитектурой и культурными достопримечательностями. | В) Швейцария |
| 4) Город, известный своим музыкальным наследием и родиной Моцарта. | Г) Зальцбург |

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	В	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

5. Установите правильное соответствие лингвокультурологических особенностей.

- | Ситуации: | Этикетные формулы: |
|--|--|
| 1) Вы хотите извиниться за опоздание на встречу. | А) „Es tut mir leid, dass ich zu spät bin.“ |
| 2) Вы обсуждаете с другом планы на выходные. | Б) „Hast du schon für das Wochenende etwas vor?“ |
| 3) Вы прощаетесь с коллегами после работы. | В) „Bis morgen!“ |

- 4) Вы хотите узнать, как дела у Г) „Wie geht es dir?“ знакомого, которого давно не видели.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

6. Установите правильное соответствие.

- | | |
|-------------------|---|
| 1) Neuschwanstein | А) Eine Stadt in Deutschland, bekannt für ihre Universität und das Bier. |
| 2) Schwarzwald | Б) Ein bekanntes Schloss in Bayern, das als Märchenschloss gilt. |
| 3) Heidelberg | В) Ein großes Volksfest in München, das Bier und bayerische Kultur feiert. |
| 4) Oktoberfest | Г) Ein Waldgebiet in Baden-Württemberg, bekannt für seine Natur und Mythen. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность событий в истории Германии:

- А) Образование Германской империи
- Б) Падение Берлинской стены
- В) Объединение Германии
- Г) Принятие Конституции ФРГ

Правильный ответ: А, Г, Б, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1.)

2. Установите правильную последовательность событий и фактов, связанных с культурой и историей.

- А) Объединение Германии.
- Б) Начало Реформации Мартином Лютером.
- В) Восстание в Восточной Германии
- Г) Появление первого печатного издания Библии на немецком языке

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Установите правильную последовательность этапов подготовки к переводу текста.

- А) Перевод.
 - Б) Исследование экстралингвистической информации.
 - В) Редактирование.
 - Г) Анализ текста.
- Правильный ответ: Б, Г, А, В
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Установите правильную последовательность событий/факторов, влияющих на межкультурную коммуникацию.

- А) Влияние исторических событий на формирование культурных стереотипов.
- Б) Социальные нормы и правила общения в разных регионах.
- В) Роль образования в формировании межкультурной компетенции
- Г) Развитие диалектов и их влияние на восприятие языка.
- Д) Влияние глобализации на языковую практику и культурные традиции.

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

5. Установите правильную последовательность.

- А) Der Gast kommt pünktlich zur vereinbarten Zeit.
- Б) Der Gastgeber öffnet die Tür und begrüßt den Gast.
- В) Der Gastgeber fragt, ob der Gast etwas trinken möchte.
- Г) Der Gastgeber bietet dem Gast einen Platz an.
- Д) Der Gast bedankt sich für die Einladung.

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

6. Установите правильную последовательность.

- А) In Österreich wird Hochdeutsch als Standardsprache verwendet, aber auch regionale Varianten sind verbreitet.
- Б) Die Kultur des deutschsprachigen Raums ist sehr vielfältig.
- В) Die deutsche Sprache hat eine große Bedeutung in der Wissenschaft.
- Г) In Deutschland gibt es eine Vielzahl von regionalen Dialekten.
- Д) Die Schweiz hat vier Amtssprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch.

Правильный ответ: В, Б, Г, А, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: "Германия является членом таких международных организаций, как _____ и _____."

Правильный ответ: Европейский Союз / и НАТО
Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Дополните предложение: "Германия является одной из ведущих экономик Европы, известной своим _____ и _____. В стране также активно развиваются _____."

Правильный ответ: промышленностью / технологиями / экологические инициативы.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Дополните предложение: "Дополните предложение: "В Германии существует множество региональных диалектов, наиболее известными из которых являются _____ и _____."

Правильный ответ: "Баварский" и "Швабский".

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Дополните предложение: "Ключевыми аспектами межкультурной коммуникации в Германии являются _____ и _____."

Правильный ответ: "уважение к личному пространству" и "точность в общении».

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

5. Дополните предложение: Erstens ist _____ sehr wichtig. Zweitens sollte man formelle _____ verwenden. Drittens ist es üblich, _____ auszutauschen.

Правильный ответ: Pünktlichkeit / Anredeformen / Visitenkarten

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

6. Дополните предложение: В ситуации, когда вы хотите выразить соболезнования, вы можете сказать: "_____".

Правильный ответ: Mein Beileid.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите три основных направления экономики Германии.

Правильный ответ: 1. Автомобильная промышленность 2. Машиностроение 3. Химическая промышленность.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Назовите три основные религии, распространенные в Германии, и кратко опишите их влияние на общественную жизнь.

Правильный ответ: 1. Христианство (католицизм и протестантизм) - основная религия, влияющая на традиции и праздники. 2. Ислам - растущее сообщество, влияющее на культурное разнообразие. 3. Иудаизм

- исторически значимая религия, несмотря на малочисленность, оказывает влияние на культурное наследие.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Назовите три основных элемента, которые необходимо учитывать при подготовке к переводу немецкого текста.

Правильный ответ: "Контекст, культурные особенности, целевая аудитория."

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Какое влияние оказала Вторая мировая война на современную немецкую культуру и общество?

Правильный ответ: "Вторая мировая война привела к глубоким изменениям в немецком обществе, включая процесс денацификации, изменение отношения к прошлому и развитие культурной идентичности."

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

5. Назовите три ключевых элемента немецкой культуры, которые важно учитывать при переводе.

Правильный ответ: «точность, уважение к личному пространству, соблюдение формальностей».

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

6. Объясните, как различия в культуре могут влиять на восприятие критики в рабочей среде в немецкоязычных странах. Приведите примеры.

Правильный ответ: В Германии критика чаще воспринимается конструктивно и может быть прямолинейной, тогда как в Австрии и Швейцарии критика может быть более завуалированной, чтобы избежать конфликта. Например, в Германии можно сказать: "Ich denke, das könnte besser gemacht werden", в то время как в Австрии это может быть выражено как: "Vielleicht könnten wir das noch etwas anders angehen."

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Какое влияние культурного многообразия на межкультурное взаимодействие в Германии? Приведите примеры.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Культурное многообразие в Германии оказывает значительное влияние на межкультурное взаимодействие. Германия, как страна с богатой историей миграции, стала домом для людей из различных культур, что создает уникальную среду для общения и обмена идеями. Во-первых, культурное многообразие обогащает социальные взаимодействия. Например, в крупных городах, таких как Берлин или Франкфурт, можно встретить людей из Турции, Италии,

Польши и многих других стран. Это разнообразие способствует обмену культурными традициями, кухней, искусством и языком. В ресторанах можно попробовать блюда из разных уголков мира, что создает атмосферу открытости и взаимопонимания. Во-вторых, важно учитывать, что культурное многообразие также может приводить к недопониманию и конфликтам. Например, различия в восприятии времени и пунктуальности могут вызвать напряжение между представителями разных культур. В Германии пунктуальность считается важной ценностью, и опоздание на встречу может восприниматься как неуважение. В то же время, в некоторых культурах более гибкий подход к времени является нормой. Это может стать причиной недопонимания в межкультурной коммуникации. Для успешного взаимодействия в мультикультурной среде важно использовать этикетные формулы, которые способствуют установлению доверительных отношений. Например, при знакомстве в Германии принято пожимать руки и представляться по имени. Важно также учитывать, что в некоторых культурах может быть принято использовать титулы и фамилии, что может быть воспринято как знак уважения. Поэтому, перед началом общения, полезно уточнить предпочтения собеседника. Кроме того, в письменной коммуникации важно соблюдать формальности. В официальных письмах принято использовать вежливые обращения, такие как "Sehr geehrte Damen und Herren" и заканчивать письма фразами, выражающими благодарность или надежду на дальнейшее сотрудничество, например, "Mit freundlichen Grüßen". Успешное межкультурное взаимодействие требует понимания и уважения к различиям, а также использования корректных этикетных формул в общении. Это позволяет не только избежать недопонимания, но и создать атмосферу взаимопонимания и сотрудничества.

Критерии оценивания: 1. Полнота раскрытия темы: Оценка того, насколько глубоко и всесторонне студент рассмотрел вопрос культурных различий. Примеры должны быть релевантными и разнообразными. 2. Актуальность примеров: важно, чтобы примеры были конкретными и иллюстрировали различия между культурами. 3. Ясность и структурированность изложения: текст должен быть логично структурирован, с четким введением, основными пунктами и заключением. Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было легко понять основные идеи.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Опишите, как лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания и эмоциональные восклицания) могут варьироваться в зависимости от культурного контекста в Германии. Приведите примеры.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: В Германии формулы приветствия варьируются в зависимости от уровня формальности. Например, "Guten Tag" используется в официальных ситуациях, тогда как "Hallo" подходит для неформального общения. Прощания также могут различаться: "Auf Wiedersehen" – формальное, "Tschüss" – неформальное. Эмоциональные восклицания, такие как "Oh mein Gott!" или "Wow!", могут указывать на степень удивления или восторга, и их использование может зависеть от контекста общения и близости собеседников. Важно учитывать культурные особенности, чтобы избежать недопонимания.

Критерии оценивания: 1. Полнота раскрытия темы: Оценка того, насколько глубоко и всесторонне студент рассмотрел вопрос культурных различий. Примеры должны быть релевантными и разнообразными. 2. Актуальность примеров: важно, чтобы примеры были конкретными и иллюстрировали различия между культурами. 3. Ясность и структурированность изложения: Текст должен быть логично структурирован, с четким введением, основными пунктами и заключением. Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было легко понять основные идеи.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Назовите два основных направления в немецкой литературе XX века и кратко опишите их.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Экспрессионизм: Экспрессионизм возник в начале XX века и стал реакцией на социальные и политические изменения того времени, включая индустриализацию и Первую мировую войну. Это направление характеризуется яркими, эмоциональными выражениями, искажением реальности, а также акцентом на внутреннем мире человека. Авторы, такие как Франц Кафка и Иоганн Роберт Бехер, использовали символику и метафоры, чтобы передать чувства отчуждения, страха и экзистенциального кризиса. Натурализм: Натурализм, как литературное направление, развивался в конце XIX – начале XX века и стремился к объективному изображению жизни. Авторы этого направления, такие как Теодор Фонтане и Густав Гауптман, акцентировали внимание на социальной реальности, детально описывая повседневную жизнь и быт людей. Натурализм стремился к научному подходу в литературе, подчеркивая влияние наследственности и среды на человеческое поведение.

Критерии оценивания: ожидается, что студент продемонстрирует знание основных характеристик указанных направлений, их представителей и контекст, в котором они развивались.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Объясните, что такое "культурный эквивалент" в переводе и приведите пример.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: "Культурный эквивалент — это замена культурного элемента оригинала на аналогичный элемент в целевом языке, который будет понятен аудитории. Например, 'Daumen drücken -' в немецком может быть переведено как «желать успеха, поддерживать, держать «кулачки», также: für jemanden die Daumen drücken/halten. Дословный перевод: сжать большие пальцы за кого-то. История выражения восходит к Древнему Риму. Ich drücke dir die Daumen! Можно использовать это выражение, чтобы пожелать кому-то удачи и показать, что вы за него переживаете и болеете.

Критерии оценивания: 1. Определение термина: Полнота и точность определения "культурного эквивалента". Ясность формулировки, чтобы было понятно, что это такое и как применяется в переводе. 2. Пример: Наличие конкретного примера, иллюстрирующего понятие культурного эквивалента. 3. Объяснение примера: Четкость и полнота объяснения, почему данный пример является культурным эквивалентом. - Указание на культурные особенности, которые делают этот эквивалент уместным.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

5. Опишите основные правила этикета, которые были характерны для немецкого общества в XVIII-XIX веках. Как они отражали социальные и культурные нормы того времени?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: В XVIII-XIX веках немецкий этикет был сильно подвержен влиянию романтизма и просвещения. Основные правила включали формальное приветствие, использование титулов и фамилий при обращении, а также строгое соблюдение иерархии в обществе. Например, на званых ужинах было принято следовать строгому порядку рассадки, что отражало социальный статус гостей. Эти правила подчеркивали важность уважения и формальности в межличностных отношениях.

Критерии оценивания: Ответ содержит исчерпывающую информацию о принципах немецкого этикета XIX века и их влиянии на современность, приведены конкретные примеры.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

6. Каковы особенности этикета в различных регионах Германии? Приведите примеры различий между северными и южными регионами.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: В Германии существуют значительные различия в этикете между северными и южными регионами. Например, на севере страны люди, как правило, более сдержанны и предпочитают прямое общение, тогда как на юге, особенно в Баварии, более распространены дружеские манеры и неформальные приветствия. В

южных регионах также может быть принято больше внимания уделять традициям и местным обычаям, что отражается в праздниках и семейных мероприятиях. Эти различия подчеркивают разнообразие немецкой культуры и важность учета местных традиций при общении.

Критерии оценивания: Ответ содержит исчерпывающую информацию об особенностях немецкого этикета на современность и их взаимовлиянии, приведены конкретные примеры.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Лингвострановедение стран второго иностранного языка (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)